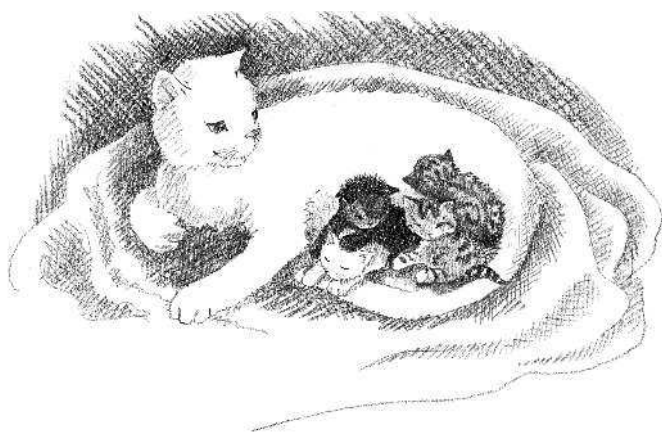


Холли Вебб

Котёнок Усатик,
или
Отважное сердце

The Kitten
Nobody Wanted



Иллюстрации Софи Вильямс

#эксмодетство

Москва

2020

УДК 811.111(075)-93
ББК 81.2Англ-93
В26

Holly Webb
THE KITTEN NOBODY WANTED

Text copyright © Holly Webb, 2011
Illustrations copyright © Sophy Williams, 2011

The English edition first published in Great Britain by Stripes Publishing Limited
(an imprint of the Little Tiger Group) in 2011.

Комментарии *Е. Вьюницкой*

Вебб, Холли.

В26 Котёнок Усатик, или Отважное сердце = The Kitten Nobody Wanted / Холли Вебб ; [пер. с англ. М.А. Поповец] ; ил. Софи Вильямс. — Москва : Эксмо, 2020. — 192 с.

Текст. парал. рус. англ.

ISBN 978-5-04-094106-3

Мия часто приходит к Эмили поиграть с маленькими котятками. Особенно она подружилась с робким Усатиком. Но совсем скоро его заберут в новый дом. Как же девочке пережить расставание?

В этой книге-бilingве оригинальный текст и русский перевод расположены на одном развороте, так что даже недавно изучающие английский смогут уверенно следить за сюжетом. Полезная лексика и грамматические конструкции поясняются в постраничных комментариях-сносках.

Читайте историю Мии и Усатика теперь не только на русском, но и на английском языке!

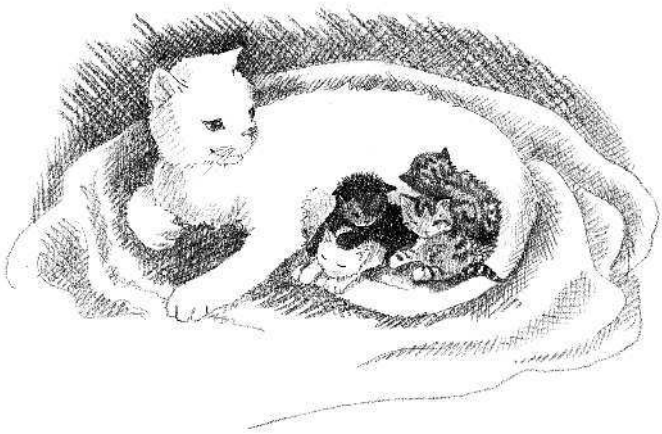
УДК 811.111(075)-93
ББК 81.2Англ-93

- © Поповец М. А., перевод на русский язык, 2018
- © Издание на русском языке. Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-094106-3

CONTENTS

Chapter one	6
Глава первая	7
Chapter two	24
Глава вторая	25
Chapter three	42
Глава третья	43
Chapter four	74
Глава четвёртая	75
Chapter five	92
Глава пятая	93
Chapter six	118
Глава шестая	119
Chapter seven	138
Глава седьмая	139
Chapter eight	166
Глава восьмая	167

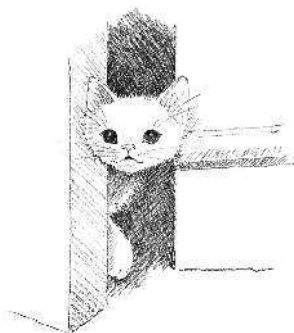


Дорогие читатели!

Вы держите в руках необычную книгу. Для тех, кто изучает английский язык в школе или дома, она станет настоящим подарком! Эта книга — билингва, а значит, на странице слева вы увидите английский текст, а рядом, на странице справа — русский перевод. Современный английский язык, на котором говорят герои знаменитой писательницы Холли Вебб, и прекрасный перевод станут замечательным подспорьем для того, чтобы учить язык просто и интересно. Если английский текст станет совсем непонятным, всегда можно подсмотреть, как та или иная фраза переведена на русский, а все грамматические конструкции или устойчивые выражения, которые вы можете не знать или забыть, объясняются внизу страницы. С такой книгой вы быстро освоите все сложности английского и сможете похвастаться превосходными знаниями на уроках, а также в общении с носителями языка!

For everyone remembering
a much-missed cat

CHAPTER ONE



“Oh, Mia, look! I told you Mrs Johnston had a new cat¹. Isn’t she gorgeous²? So fluffy!” Mia’s mum stroked the little black cat, who was sitting proudly on Mrs Johnston’s front wall.

Mia’s best friend Emily tickled the purring cat under the chin. “She’s so lovely!”

¹ I told you Mrs Johnston had a new cat. — «Я говорила тебе, что у миссис Джонсон новая кошка». По правилам английского языка, если слова «я говорил(а)» используются в прошедшем времени, в продолжении фразы разрешено только прошедшее.

Всем, кто тоскует
по ушедшим любимцам

ГЛАВА 1



— Ой, Мия, смотри! Помнишь, я тебе говорила, что у миссис Джонсон новая кошка? Правда, она красавица? Такая пушистая! — Мама Мии погладила чёрную кошечку, гордо восседавшую на заборе миссис Джонсон.

Эмили, лучшая подружка Мии, прижала мурлыкающую кошку к себе:

— Какая хорошенькая!

² **Isn't she gorgeous?** — Отрицательная форма употребляется в вопросе, только если говорящий уверен в ответе: Разве она не великолепна?

Mia's mum looked over¹ at Mia hopefully, then sighed. She hadn't even glanced up² as Mum and Emily petted the cat³. She was staring firmly at her school shoes as she marched on down the road. It was as if she hadn't heard.

Mum and Emily exchanged worried looks, and hurried after her. Emily lived a few doors down⁴ from Mia, and the girls usually walked to school together. Their mums and Mia's gran took it in turns⁵ to go with them, now that Emily's big sister Leah had started secondary school. Gran lived in a little flat at the side of Mia's house, and looked after Mia when her parents were working. She'd moved in with them a few years ago, when she'd been

¹ **Look over** — это так называемый фразовый глагол. После таких глаголов ставятся предлог или наречие, и это сочетание получает самостоятельное значение: look — смотреть, look over — бегло осмотреть.

² **Hadn't even glanced up** — это время Past Perfect. Его используют, если описываемое действие произошло ДО какого-то другого действия в прошлом: Мия не подняла глаза, когда Эмили и ее мама гладили кошку.

Мама Мии с надеждой взглянула на дочку и вздохнула. Пока они гладили кошку, девочка даже не подняла глаз от своих школьных туфель и, чуть-чуть потоптавшись на месте, больше не останавливалась до самого дома. Мия как будто не слышала, что ей говорят. Её мама и Эмили обеспокоенно посмотрели друг на друга и поспешили за ней. Эмили жила через несколько домов от Мии, и девочки обычно вместе ходили в школу. Их мамы или бабушка Мии по очереди провожали девочек. Раньше с ними ходила Лея, старшая сестра Эмили, но она перешла в другую школу, а бабушка перебралась к ним несколько лет назад, когда заболела и ей стало трудно самой управляться по дому. У бабули была своя комната в их

³ **Petted the cat** — в английском языке короткие слова могут превращаться в разные части речи. Здесь *pet* — не «домашний любимец», а «ласкать».

⁴ **A few doors down** — *a few* означает «несколько», а просто *few*, без артикля, — «мало»: на несколько дверей (то есть домов) дальше.

⁵ **Take something in turns** означает «делать по очереди».

ill and it had been difficult for her to live on her own¹.

“See you tomorrow, Mia!” Emily called, as she turned into her drive.

“Bye! Call me if you get stuck on² that homework!” Mia was very good at³ maths, and Emily wasn’t. Emily had been moaning⁴ about their maths homework all the way back from school.

Mia flung off her coat and hurried upstairs before Mum could start going on⁵ about Mrs Johnston’s gorgeous cat again. She could hear her mum asking her if she was OK, if she wanted a drink or a chat, but she ignored her.

Mia just didn’t want to hear. She’d never realized before how many cats there were

¹ **On one’s own** означает «самостоятельно, сам по себе».

² Выражение **get stuck on something** означает «зайти в тупик» (с решением задачи и т.д.)

³ **Be good at** — хорошо разбираться в чем-то.

⁴ **Emily had been moaning** — Past Perfect Continuous описывает продолжительные действия, начавшиеся ДО других действий в прошлом. Дорога из школы уже закончилась.

доме, и она приглядывала за Мией, когда родители на работе.

— Увидимся завтра, Мия! — Эмили свернула к своему дому.

— Пока! Звони, если не справишься с домашкой!

У Мии не было проблем с математикой, а у Эмили были. Всю дорогу из школы Эмили ныла по поводу домашнего задания.

Мия сбросила пальто и поспешила к себе наверх до того, как мама опять начнёт распространяться о великолепной кошке миссис Джонсон. Девочка слышала, как мама спросила, всё ли с ней в порядке, не хочет ли она чаю или просто поболтать. Но она не стала отвечать.

Мия не хотела ничего слышать. Она раньше никогда не замечала, как много кошек встречается у неё на пути в школу или куда-то ещё. Сейчас, когда сам вид их невыносим, они, казалось, были повсюду.

⁵ У фразового глагола **go on** много значений, здесь «много болтать на определенную тему»: снова начнёт болтать о великолепной кошке миссис Джонсон.

in her road, or on the way to school. Now that she couldn't bear to see them, there seemed to be cats everywhere.

She slumped down on her bed, and looked sadly at the navy blue fleece blanket¹ spread over her duvet at the end. It had a pattern of little' cat faces scattered over it — and there were still ginger hairs² clinging on to it here and there. Sandy had slept on it every night, for as long as³ Mia could remember. She still woke up in the middle of the night expecting her old cat to be there — sometimes she even reached down⁴ to stroke him, waiting for his sleepy purr as he felt her move. It was so hard to believe that he was really gone.

She looked at the photo on her windowsill. It had been taken a couple of months earlier, at the beginning of the

¹ **Navy blue fleece blanket** — в английском языке blue означает и «синий», и «голубой». Чтобы уточнить цвет, приходится добавлять уточняющие слова: sky blue — голубой, navy blue — тёмно-синий: тёмно-синее флисовое одеяло.

² **Ginger hairs** — рыжие волосы у человека — red. А вот рыжие кошки чаще называются ginger — рыжие волоски.

Она сидела, ссутулившись, на кровати, и печально смотрела на ярко-синее флисовое одеяльце, которым была накрыта постель. Его украшали изображения маленьких кошачьих мордочек, и кое-где ещё оставались приставшие рыжие шерстинки. На этом одеяле, сколько она себя помнила, каждую ночь спал Рыжик. Она до сих пор просыпалась посреди ночи, думая, что её старый кот где-то здесь. И иногда даже протягивала руку, чтобы погладить его и услышать в ответ сонное мурлыканье. Очень трудно оказалось поверить, что его больше нет.

Мия взглянула на фотографию на подоконнике. Она была сделана пару месяцев назад, в начале летних каникул, за несколько недель до смерти Рыжика. Он тогда похудел, и его регулярно возили к

³ **As long as** — long — не только «длинный», но и «давний, давно»: сколько, так давно.

⁴ **Reach down** — глагол reach описывает действие (тянуться), а down — направление: тянулась вниз.

summer holidays, just a few weeks before Sandy died. He was looking thin, and they'd taken him to the vet's, but that day he'd been enjoying the late summer sun in the garden, and Mia had been sure he was getting better¹. Looking back now, she realized that he hadn't been jumping and pouncing and chasing the butterflies like he usually did, just lying quietly in the sun. But she hadn't wanted to believe that there was anything wrong with him.

Tears stung her eyes as she stroked the glass over the photo, wishing she had the real Sandy snuggled up on her lap.

How could Mum keep pointing out² other cats and expecting her to want to stop and stroke them? Dad had even suggested going to the cat rescue centre³ to look for a kitten! Mia didn't want a kitten, ever⁴. She was never going to replace her beautiful Sandy.

¹ **He was getting better** — глагол get + сравнительная степень указывают на постепенное усиление качества: ему становилось лучше.

² Выражение **keep doing something** означает «продолжать что-то делать», а фразовый глагол point out — «подчеркивать»: продолжает указывать на.

ветеринару, но в тот день он наслаждался солнцем в саду, и Мия была уверена, что он выздоравливает.

Вспоминая всё это, она подумала, что он тогда не прыгал и не гонялся за бабочками, как обычно, а просто тихо лежал. Но она отказывалась верить, что ему плохо.

С глазами, полными слёз, она гладила стекло фоторамки, жалея, что это всего лишь изображение, а не живой Рыжик, уютно устроившийся у неё на коленях.

Как может мама показывать ей на других котов и ждать, что она станет их гладить?! А папа даже предложил поехать в приют и подыскать там котёнка! Мие не нужен котёнок. Никто и никогда не заметит ей прекрасного Рыжика.

³ В цепочке из нескольких существительных главное всегда последнее, а остальные его описывают: **cat rescue centre** — центр спасения кошек.

⁴ **Ever** означает «когда-либо, вообще», но в конце отрицательных предложений его значение — никогда: Мия не хотела котёнка, никогда.